



༄

„Der König der Wunschgebete“

༄། །བཟང་སྤྱོད་སྒྲོན་ལམ། །

Der König der Wunschgebete: Samantabhadras „Bestreben nach edlem Handeln“; aus dem Gandhavyuha-Kapitel des Avatamsaka Sutra



༄༅། །བཟང་སྤྱོད་སྣོན་ལམ། །

Der König der Wunschgebete: Samantabhadras „Bestreben nach edlem Handeln“; aus dem Gandhavyuha-Kapitel des Avatamsaka Sutra

ཀྱ་གར་རྣམ་དུ། ལྷ་མྱ་བླ་ཅོད་པ་ཉི་རྒྱ་ན་རྩ་ཇ།

GYA GAR KÄ DU / ARYA BHADRATSARYA PRANIDHANA RADZA

In der Sprache Indiens: *Arya Bhadracarya Pranidhana Raja*

བོད་རྣམ་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

BÖ KÄ DU / PHAG PA ZANG PO CHÖ PA'I MÖN LAM GYI GYALPO

In der Sprache Tibets: *PHAGPA ZANGPO CHÖPA'I MÖNLAM GYI GYALPO*

[Der König der Wunschgebete: Samantabhadras „Bestreben nach edlem Handeln“]

1

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

ZANG PO CHÖ PA'I MÖN LAM TOB DAG GI / GYAL WA THAM CHÄ YI KYI NGÖN SUM DU /

Durch die Kraft dieses Gebets, dem Bestreben nach edlem Handeln, erscheinen alle Siegreichen sehr lebhaft vor meinem geistigen (Auge) und

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུང་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ZHING GI DUL NYE LÜ RAB TÜ PA YI / GYAL WA KÜN LA RAB TU CHAG TSHAL LO /

ich vervielfältie meinen Körper so viele Atome es im Universum gibt. Mit jedem einzelnen verbeuge ich mich vor allen Buddhas.

2. Gabendarbringung

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །སངས་རྒྱལ་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

DUL CHIG TENG NA DUL NYE SANG GYE NAM / SANG GYE SE KYI Ü NA ZHUG PA DAG /

In jedem Atom befinden sich so viele Buddhas wie es Atome gibt und um sie herum sind ihre spirituellen Erben (Bodhisattvas).

3

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །
 DE TAR CHÖ KYI YING NAM MA LÜ PA / THAM CHÄ GYAL WA DAG GI GANG WAR MÖ /
 So stelle ich mir vor, dass der gesamte Dharmadhatu mit den Siegreichen ausgefüllt ist.

དེ་དག་བསྐྱུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །
 DE DAG NGAG PA MI ZÄ GYA TSHO NAM / YANG KYI YEN LAG GYA TSHO'I DRA KÜN GYI /
 Sie mit einem endlosen Ozean an Loblieder verehrend, mit den Klängen eines Ozeans verschiedener Melodien,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །
 GYAL WA KÜN GYI YÖN TEN RAB JÖ CHING / DE WAR SHEG PA THAM CHÄ DAG GI TÖ /
 besinge ich die edlen Eigenschaften der Buddhas und lobpreise alle die zur vollkommenen Glückseligkeit gegangen sind.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །
 ME TOG DAM PA THRENG WA DAM PA DANG / SIL NYEN NAM DANG JUG PA DUG CHOG DANG /
 Erlesene Blumen, liebliche Girlanden, Musik und Düfte, die schönsten Sonnenschirme,

Die Huldigung des Übersetzters

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷུང་གུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 JAM PAL ZHÖN NUR GYUR PA LA CHAG TSHAL LO /
 Verehrung dem jugendlichen Manjushri!

Die sieben Vorbereitungen zum Reinigen des Geistes

1. Verbeugungen

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །
 JI NYE SU DAG CHOG CHÜ JIG TEN NA / DÜ SUM SHEG PA MI YI SENG GE KÜN /
 Vor allen Buddhas, den Löwen unter den Menschen, in allen Richtungen des Universums, in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བཞིའོ། །
 DAG GI MA LÜ DE DAG THAM CHÄ LA / LÜ DANG NGAG YI DANG WE CHAG GYI'O /
 ausnahmslos vor jedem einzelnen von Euch verbeuge ich mich aufrichtig und ehrlich mit Körper, Rede und Geist.

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོམ་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །
MAR ME CHOG DANG DUG PÖ DAM PA YI / GYAL WA DE DAG LA NI CHÖ PAR GYI /
die hellsten Lampen und die erlesensten Räucherwerke bringe ich jedem einzelnen Sieger dar.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་། །ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །
NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOG DANG / CHE MA PHUR MA RI RAB NYAM PA DANG /
Ausgezeichnete Kleider und die erlesensten Düfte, Räucherpulver angehäuft so hoch wie der Berg Meru,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །
KÖ PA KHYE PAR PHAG PA'I CHOG KÜN GYI / GYAL WA DE DAG LA NI CHÖ PAR GYI /
wohlangeordnet in vollkommener Symetrie bringe ich jedem einzelnen Sieger dar.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
CHÖ PA GANG NAM LA ME GYA CHE WA / DE DAG GYAL WA THAM CHÄ LA YANG MÖ /
Die riesigen und unübertrefflichen Opfergaben, inspiriert durch meine Hingabe an alle Siegreichen

4. Erfreuen

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །
CHOG CHÜ GYAL WA KÜN DANG SANG GYE SE / RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG /
Am Verdienst aller Buddhas und Bodhisattvas, der Pratyekabuddhas, jener im Training und der Arhats jenseits des Trainings

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །
DRO WA KÜN GYI SÖ NAM GANG LA YANG / DE DAG KÜN GYI JE SU DAG YI RANG /
erfreue ich mich und an dem aller Lebewesen im gesamten Universum erfreue ich mich von ganzem Herzen.

5. Die Buddhas bitten, das Rad des Dharmas zu drehen

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློབ་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །
GANG NAM CHOG CHÜ JIG TEN DRÖN MA NAM / JANG CHUB RIM PAR SANG GYE MA CHAG NYE /
Ihr seid wie Leuchtfeuer, die in den Welten erstrahlen, die durch die Stufen zur Erleuchtung gegangen sind, Buddhaschaft erlangt haben, frei
von Anhaftung.

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །
 GÖN PO DA DAG DAG GI THAM CHÄ LA / KHOR LO LA NA ME PAR KOR WAR KUL /
 Ich rufe Euch auf, all Ihr Beschützer, dreht das unübertreffliche Rad des Dharma!

6. Erbitten, nicht ins Nirvana einzugehen

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
 NYA NGÄN DA TÖN GANG ZHE DE DAG LA / DRO WA KÜN LA PHÄN ZHING DE WA'I CHIR /
 Mit aneinander gelegten Handflächen bete ich zu Euch, die ihr beabsichtigt, ins Nirvana einzugehen.

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཟུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །
 KAL PA ZHING GI DUL NYE ZHUG PAR YANG / DAG GI THAL MO RAB JAR SÖL WAR GYI /
 Verbleibt für Zeitaler, so viele Atome in der Welt bestehen und bringt den fühlenden Wesen Wohlergehen und Glück.

བཟང་པོ་སློད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི། །
 ZANG PO CHÖ LA DE PA'I TOB DAG GI / GYAL WA KÜN LA CHAG TSHAL CHÖ PAR GYI /
 bewegt von der Kraft meines Glaubens an edles Handeln - vor allen Siegreichen verbeuge ich mich und bringe ihnen dar.

3. Bekenntnis

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཉི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལྷུས་དང་རག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
 DÖ CHAG ZHE DANG TI MUG WANG GI NI / LÜ DANG NGAG DANG DE ZHIN YI KYI KYANG /
 Während ich von Begierde, Hass und Unwissenheit angetrieben war, habe ich mit Körper, Rede und auch meinem Geist

སྤིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །
 DIG PA DAG GI GYI PA CHI CHI PA / DE DAG THAM CHÄ DAG GI SO SOR SHAG /
 negative Handlungen begangen. Diese bekenne ich vor Euch und bitte bereinigt sie alle.

7. Widmung

ཕུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
CHAG TSHAL WA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG / JE SU YI RANG KUL ZHING SÖL WA YI /
Wie gering auch das Heilsame sein mag, das ich angesammelt habe durch Verbeugung, Opferung, Bekennen und Erfreuen,
དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེད། །
GE WA CHUNG ZÄ DAG GI CHI SAG PA / THAM CHÄ DAG GI JANG CHUB CHIR NGO'O /
Erbitten und Ersuchen - all das widme ich der Erleuchtung aller Wesen!

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱལ་སྐུ་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །
JANG CHUB SHING WANG DRUNG SHEG GYA LWA DANG / SANG GYE SE KYI RAB TU GANG WAR SHOG /
Mögen sie mit Buddhas, die vor dem mächtigen Bodhi-Baum gesessen haben, um sie herum alle ihre Bodhisattva-Söhne und Töchter angefüllt sein!
ཕྱོགས་བརྒྱའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །
CHOG CHÜ SEM CHEN GANG NAM JI NYE PA / DE DAG TAG TU NÄ ME DE WAR GYUR /
Mögen so viele fühlende Wesen, wie es in allen zehn Richtungen gibt, immer und für immer in Glück und Gesundheit leben!
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །
DRO WA KÜN GYI CHÖ KYI DÖN NAM NI / THÜN PAR GYUR CHING RE WANG DRUB PAR SHOG /
Mögen alle Wesen das Dharma treffen, der ihnen am besten nützt! Und so mögen sich alles, auf das sie hoffen, erfüllt werden!

2. Das Streben, den Erleuchtungsgeist niemals aufzugeben

བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་དག་གི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་། །འཕྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་ཅན་པར་གྱུར། །
 JANG CHUB CHÖ PA DAG NI DAG CHÖ CHING / DRO WA KÜN TU KYE WA DREN PAR GYUR /
 Wenn ich das Training zur Erleuchtung praktiziere, möge ich mich an all meine früheren Geburten erinnern
 ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །ཉལ་ཏུ་བདག་གི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །
 TSHE RAB KÜN TU CHI PO KYE WA NA / TAG TU DAG NI RAB TU JUNG WAR SHOG /
 und in meinen nachfolgenden Leben, durch Tod und Wiedergeburt, möge ich immer dem weltlichen Leben entsagen!
 རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། །
 GYAL WA KÜN GYI JE SU LOB GYUR TE / ZANG PO CHÖ PA YONG SU DZOG JE CHING /
 Wenn ich in die Fußstapfen aller siegreichen Buddhas trete, möge ich Gutes Handeln zur Vollendung bringen

Das eigentliche Streben

1. Streben nach Reinheit der Haltung

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །
 DE PA'I SANG GYE NAM DANG CHOG CHU YI / JIG TEN DAG NA GANG ZHUG CHÖ PAR GYUR /
 Mögen den Buddhas der Vergangenheit Opfergaben dargebracht werden und all jenen, die nun in den zehn Richtungen dieses Universums weilen!
 གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྷུར་བར། །བསམ་རྗོགས་བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྤྱོད། །
 GANG YANG MA JÖN DE DAG RAB NYUR WAR / SAM DZOG JANG CHUB RIM PAR SANG GYE CHÖN /
 Möge für alle, die noch kommen, rasch ihre Wünsche erfüllt sein und die Stufen der Erleuchtung und Buddhaschaft erlangen!
 ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །
 CHOG CHU GA LA'I ZHING NAM JI NYE PA / DE DAG GYA CHER YONG SU DAG PAR GYUR /
 Mögen so viele Welten wie es in den zehn Richtungen gibt sich in Bereiche verwandeln, die weit und gänzlich rein sind.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྨོན་པ་ངི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྨོན་མེད་སྨོན་པར་ཤོག །

TSHUL THRIM CHÖ PA DRI ME YONG DAG PA / TAG TU MA NYAM KYÖN ME CHÖ PAR SHOG /
und möge mein moralisches Verhalten ist unansehnlich und rein, niemals verfallen und immer frei von Schuld!

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་རྩུ་དང་གཞོན་སྒྲིན་སྐད། །སྤྱུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

LHA YI KÄ DANG LU DANG NÖ JIN KÄ / DRUL BUM DAG DANG MI YI KÄ NAM DANG /
In der Sprache der Götter, Nagas und Yakshas, in der Sprache der Dämonen und auch der Menschen,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏེ། །

DRO WA KÜN GYI DRA NAM JI TSAM PAR / THAM CHÄ KÄ DU DAG GI CHÖ TEN TO /
in welcher Sprache es auch immer sein mag, werde ich den Dharma in der Sprache aller verkünden.

དེས་ཤིང་ས་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

DE SHING PA ROL CHIN LA RAB TSÖN TE / JANG CHUB SEM NI NAM YANG JE MA GYUR /
Ich werde meine Gedanken bändigen und mich in den Paramitas bemühen, ich werde den Bodhicitta niemals vergessen.

4. Das Streben, Wesen zum Glück zu führen

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཅམ་པར། །དན་སོང་སྤྱུག་བསྐྱེད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད། །

ZHING GI KHYÖN DANG CHOG NAM CHI TSAM PAR / NGÄN SONG DUG NGAL RAB TU ZHI WAR JE /
In der ganzen Reichweite und Bandbreite des gesamten Universums werde ich das Leiden aller niederen Bereiche vollständig besänftigen,

བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་སྐྱེད་པར་སྤྱེད། །

DE WA DAG LA DRO WA KÜN GÖ CHING / DRO WA THAM CHÄ LA NI PHÄN PAR CHÄ /
ich werde alle Wesen zum Glück führen und für den letztendlichen Nutzen eines jeden Einzelnen wirken!

5. Das Streben, die Rüstung der Widmung zu tragen

བྱང་ཚུབ་སྨོན་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་དག་གི་སྨོན་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

JANG CHUB CHÖ PA YONG SU DZOG JE CHING / SEM CHÄN DAG GI CHÖ DANG THÜN PAR JUG /
Ich werde erleuchtete Handlungen zur Vollendung bringen, den Wesen dienen, um ihren Bedürfnissen zu entsprechen,

བཟང་པོ་སློབ་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སློབ་པར་གྱུར། །
 ZANG PO CHÖ PA DAG NI RAB TÖN CHING / MA ONG KAL PA KÜN TU CHÖ PAR GYUR /
 sie lehren, gute Handlungen zu vollbringen und dies in allen folgenden Äonen fortzusetzen!

6. Das Streben nach Begleitung anderer Bodhisattvas

བདག་གི་སློབ་དང་མཚུངས་པར་གང་སློབ་པ། །དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །
 DAG GI CHÖ DANG TSHUNG PAR GANG CHÖ PA / DE DAG DANG NI TAG TU DROG PAR SHOG /
 Möge ich mich immer mit jenen treffen und von denen begleitet sein, deren Handlungen mit meinen übereinstimmen;
 ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །སློབ་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། །
 LÜ DANG NGAG NAM DANG NI SEM KYI KYANG / CHÖ PA DAG DANG MÖN LAM CHIG TU CHÄ /
 und auch in Körper, Rede und Geist mögen unsere Handlungen und Bestrebungen immer eins sein!

སླིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་གྱུར་པ་དག །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །
 DIG PA GANG NAM DRIB PAR GYUR PA DAG / DE DAG MA LÜ YONG SU JANG WAR SHOG /
 Mögen alle meine schädlichen Handlungen und die von ihnen verursachten Verschleierungen vollständig gereinigt werden, jede einzelne!

3. Das Streben, frei von Makeln zu sein

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །
 LE DANG NYÖN MONG DÜ KYI LE NAM LE / DROL ZHING JIG TEN DRO WA NAM SU YANG /
 Möge ich von Karma, schädlichen Gefühlen und Negativität befreit sein und für alle Wesen der Welt handeln,
 ཇི་ལྟར་བརྗོད་ཀྱིས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ཟླ་ནམ་མཐར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །
 JI TAR PADMO CHÜ MI CHAG PA ZHIN / NYI DA NAM KHAR THOG PA ME TAR CHE /
 genau wie die Lotosblume, an der sich Schlamm und Wasser nicht festhalten können, oder Sonne und Mond, die ungehindert durch den Him-
 mel kreisen.

7. Streben nach tugendhaften Lehrern und um sie zu erfreuen

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། བཟང་པོ་སློབ་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །

DAG LA PHÄN PAR DÖ PA'I DROG PO DAG / ZANG PO CHÖ PA RAB TU TÖN PA NAM /

Möge ich immer spirituelle Freunde treffen, die mir eine wahre Hilfe sein möchten und mir die guten Taten beibringen;

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཕྱད་པར་ཤོག། ། དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

DE DAG DANG YANG TAG TU THRÄ PAR SHOG / DE DAG DAG GI NAM YANG YI MI YUNG /

niemals werde ich sie enttäuschen!

8. Streben, die Buddhas zu sehen und ihnen persönlich zu dienen

སངས་རྒྱལ་སྤྱི་གྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། ། མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། །

SANG GYE SE KYI KOR WA'I GÖN PO NAM / NGÖN SUM TAG TU DAG GI GYAL WA TA /

MMöge ich immer die Buddhas hier vor meinen Augen sehen und um sie herum alle ihre Bodhisattva-Söhne und Töchter.

17

(c) Ngakpa-Zentrum Lhündrub Chodzong, enricokosmos.wordpress.com

10. Streben nach unerschöpflichen Schätzen

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་ཏུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། ། བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །

SI PA THAM CHÄ DU YANG KHOR WA NA / SÖ NAM YE SHE DAG NI MI ZÄ NYE /

Wenn ich durch alle Zustände samsarischer Existenz wandere, möge ich unerschöpfliche Verdienste und Weisheit sammeln und

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། ། ལོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་ཏུ་གྱུར། །

TAB DANG SHE RAB TING DZIN NAM TAR DANG / YÖN TEN KÜN GYI MI ZÄ DZÖ DU GYUR /

so zu einem unerschöpflichen Schatz edler Qualitäten werden - von Können und Unterscheidungsvermögen, Samadhi und Befreiung!

11. Streben nach den verschiedenen Methoden für den Einstieg in das „edle Handeln“

a) Die Buddhas und ihre reinen Reiche sehen

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཉེ། ། ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །

DUL CHIG TENG NA DUL NYE ZHING NAM TE / ZHING DER SAM GYI MI KHYAB SANG GYE NAM /

In einem einzigen Atom kann ich so viele reine Bereiche sehen wie Atome im Universum: In jedem Bereich sind Buddhas jenseits aller Vorstellungen,

19

(c) Ngakpa-Zentrum Lhündrub Chodzong, enricokosmos.wordpress.com

སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་རྒྱལ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱི། །

SANG GYE SE KYI Ü NA ZHUG PA LA / JANG CHUB CHÄ PA CHÖ CHING TA WAR GYI /
umgeben von all ihren Bodhisattva-Erben. Möge ich mit ihnen die Erleuchtungshandlungen ausführen!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །སྐྱེ་ཅམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི། །

DE TAR MA LÜ THAM CHÄ CHOG SU YANG / TRA TSAM KHYÖN LA DÜ SUM TSHÄ NYE KYI /
Und so sehe ich in jeder Richtung überall, sogar auf einer Haarspitze, einen Ozean von Buddhas -

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

SANG GYE GYA TSHO ZHING NAM GYA TSHO DANG / KAL PA GYA TSHO CHÖ CHING RAB TU JUG /
alle, die in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft kommen werden - in einem Ozean reiner Reiche und in einem Ozean von Äonen Ich führe
in jeder erleuchteten Handlung ein!

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

MA ONG KAL PA KÜN TU MI KYO WAR / DE DAG LA YANG CHÖ PA GYA CHER GYI /
Mögen die Opfergaben, die ich ihnen darbringe, endlos und unermüdlich sein, ohne in all den kommenden Zeitaltern zu ermüden!

9. Streben, um den Dharma am Leben zu erhalten

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྲོད་བར་བྱེད། །

GYAL WA NAM KYI DAM PA'I CHÖ DZIN CHING / JANG CHUB CHÖ PA KÜN TU NANG WAR JE /
Möge ich die heiligen Lehren der Buddhas aufrechterhalten und eine erleuchtete Handlung erscheinen lassen;

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱོད་བ་ཡང་། །མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

ZANG PO CHÖ PA NAM PAR JONG WA YANG / MA ONG KAL PA KÜN TU CHE PAR GYI /
möge ich die edlen Handlungen bis zur Vollkommenheit praktizieren und diese in jedem Zeitalter ausüben!

b) Die Rede der Buddhas hören

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱོད་ཀྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

SUNG CHIG YÄN LAG GYA TSHO'I DRA KÄ KYI / GYAL WA KÜN YANG YÄN LAG NAM DAG PA /

Jedes einzelne Wort der Rede eines Buddhas, diese Stimme mit ihrem Ozean von Qualitäten, trägt die Reinheit der Rede aller Buddhas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟུག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

DRO WA KÜN GYI SAM PA JI ZHIN YANG / SANG GYE SUNG LA TAG TU JUG PAR GYI /

Klänge, die mit dem Geist aller lebenden Wesen in Einklang stehen. Möge ich mich immer mit der Rede der Buddhas beschäftigen!

c) Das Drehen der Dharma-Räder hören

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །འཁོར་ལོའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

DÜ SUM SHEG PA'I GYAL WA THAM CHÄ DAG / KHOR LO'I TSHUL NAM RAB TU KOR WA YI /

Möge ich mit aller Kraft meines Geistes die unerschöpfliche Melodie der Lehren hören und erkennen,

e) Alle Buddhas in einem Augenblick sehen

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་མེང་གོ་གང་། །དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

DÜ SUM SHEG PA MI YI SENG GE GANG / DE DAG KÄ CHIG CHIG LA DAG GI TA /

Möge ich in einem Augenblick alle sehen, die die Löwen der Menschheit sind - die Buddhas der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft!

f) In die Aktivitätssphäre der Buddhas eintreten

རྟུག་ཏུ་དེ་དག་གི་ཞི་སྤོད་ཡུལ་ལ། །སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

TAG TU DE DAG GI NI CHÖ YUL LA / GYU MAR GYUR PA'I NAM TAR TOB KYI JUG /

Möge ich immer an der Lebensweise und den Handlungen der Buddhas beteiligt sein, durch die Befreiungskraft, wo alles wie eine Illusion verwirklicht wird!

g) Die reinen Länder erreichen und betreten

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

GANG YANG DÜ SUM DAG GI ZHING KÖ PA / DE DAG DUL CHIG TENG DU NGÖN PAR DRUB /

Möge ich an einem einzigen Atom tatsächlich die gesamte Bandbreite der reinen Bereiche der Vergangenheit, der Gegenwart und der Zukunft herbeiführen

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །
 DE TAR MA LÜ CHOG NAM THAM CHÄ DU / GYAL WA DAG GI ZHING NAM KÖ LA JUG /
 und dann die reinen Buddha-Bereiche in jedem Atom und in jeder Richtung eintreten.

h) In die Gegenwart der Buddhas eintreten

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཛིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །
 GANG YANG MA JÖN JIG TEN DRÖN MA NAM / DE DAG RIM PAR TSHANG GYA KHOR LO KOR /
 Wenn diejenigen, die die Welt, die noch kommen wird, erleuchten, allmählich die Buddhaschaft erlangen, das Rad des Dharma drehen,
 ལྷ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱུང་དུ་བདག་མཆི་འོ། །
 NYA NGÄN DE PA RAB TU ZHI THA TÖN / GÖN PO KÜN GYI DRUNG DU DAG CHI'O /
 und den endgültigen, tiefen Frieden von Nirvana zeigen, möge ich immer in ihrer Gegenwart sein.

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་བྟོན་ལ། །སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །
 DE DAG GI YANG SUNG YANG MI ZÄ LA / LO YI TOB KYI DAG KYANG RAB TU JUG /
 die von allen Buddhas der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft gesprochen werden, während sie die Räder des Dharmas drehen!

d) Eintritt in alle Zeitalter

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །
 MA ONG KAL PA THAM CHÄ JUG PAR YANG / KÄ CHIG CHIG GI DAG KYANG JUG PAR GYI /
 So wie die Weisheit der Buddhas alle zukünftigen Äonen eindringt, so kann ich weiß auch sie, sofort und in jedem Bruchteil eines Augenblicks
 གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། །སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ལྷགས་པར་སྦྱད། །
 GANG YANG KAL PA DÜ SUM TSHÄ DE DAG / KÄ CHIG CHA SHE KYI NI ZHUG PAR CHÄ /
 möge ich alles wissen, was jemals in Vergangenheit gelehrt wurde, in Gegenwart und Zukunft gelehrt wird!

12. Streben nach Kraft der Erleuchtung durch neun Kräfte

ཀུན་ཏུ་ལྷུང་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ནས་སློ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །
KÜN TU NYUR WA'I DZU THRUL TOB NAM DANG / KÜN NE GO YI THEG PA'I TOB DAG DANG /

Durch die Kraft schneller Wunder, die Kraft des Fahrzeugs wie eine Tür,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ཏུ་ལྲབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

KÜN TU YÖN TEN CHÖ PA'I TOB NAM DANG / KÜN TU KHYAB PA JAM PA DAG GI TOB /

die Kraft des Verhaltens, die alle tugendhaften Eigenschaften besitzt, die Kraft der liebenden Güte, alles durchdringend,

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

KÜN NE GE WA'I SÖ NAM TOB DAG DANG / CHAG PA ME PAR GYUR PA'I YE SHE TOB /

die Kraft des Verhaltens, die alle tugendhaften Eigenschaften besitzt, die Kraft von Liebende Güte, allgegenwärtig,

25

14. Streben nach erleuchteten Aktivitäten

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ། །
ZHING NAM GYA TSHO NAM PAR DAG JE CHING / SEM CHÄN GYA TSHO DAG NI NAM PAR DROL /

Ich werde Ozeane der Reiche reinigen; Ozeane an Lebewesen befreien;

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

CHÖ NAM GYA TSHO RAB TU TONG JE CHING / YE SHE GYA TSHO RAB TU TOG PAR JE /

die Ozeane des Dharmas verstehen; Ozeane der Weisheit erkennen;

སྟོན་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་ཚོགས་པར་བྱེད། །

CHÖ PA GYA TSHO NAM PAR DAG JE CHING / MÖN LAM GYA TSHO YONG SU DZOG PAR JE /

Ozeane an Taten vollenden; Ozeane an Bestrebungen erfüllen;

27

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྤྱོད་པར་བགྱི། །

SANG GYE GYA TSHO RAB TU CHÖ JE CHING / KAL PA GYA TSHO MI KYO CHÄ PAR GYI /

Ozeanen an Buddhas dienen! Und diese ausführen, ohne jemals müde zu werden, über Ozeane an Zeitalter hindurch!

15. Streben nach Training

a) *Den Buddhas nacheifern*

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱེ་བྲག་རྣམས། །

GANG YANG DÜ SUM SHEG PA'I GYAL WA YI / JANG CHUB CHÖ PA'I MÖN LAM JE DRAG NAM /

Alle Buddhas durch die ganze Zeit hindurch, die durch gute Taten zur Erleuchtung gelangten,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཚྗགས་པར་བགྱི། །

ZANG PO CHÖ PA'I JANG CHUB SANG GYE NE / DE KÜN DAG GI MA LÜ DZOG PAR GYI /

und ihre Gebete und Bestrebungen nach erleuchteter Tat: möge ich sie alle vollständig erfüllen!

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

SHE RAB TAB DANG TING DZIN TOB DAG GI / JANG CHUB TOB NAM YANG DAG DRUB PAR JE /

die Kraft des Wissens, geschickte Mittel und Samadhi, möge ich vollkommen die Kraft der Erleuchtung vollbringen!

13. Streben nach den Gegenmitteln, die die Verschleierungen befrieden

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

LE KYI TOB NAM YONG SU DAG JE CHING / NYÖN MONG TOB NAM KÜN TU JOM PAR JE /

Möge ich die Kraft des Karmas reinigen, die Kraft schädlicher Emotionen zerstören, die Negativität völlig entmachten

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་ཚྗགས་པར་བགྱི། །

DÜ KYI TOB NAM TOB ME RAB JE CHING / ZANG PO CHÖ PA'I TOB NI DZOG PAR GYI /

und die Kraft der guten Handlungen vervollkommen!

b) Den Bodhisattvas nacheifern: Samantabhadra

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སྲུ་བོ་པ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

GYAL WA KÜN GYI SE KYI TU WO PA / GANG GI MING NI KUN TU ZANG ZHE JA /

Der älteste der Söhne aller Buddhas heißt Samantabhadra: „Alles Gute“:

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

KHE PA DE DANG TSHUNG PAR CHE PA'I CHIR / GE WA DI DAG THAM CHÄ RAB TU NGO /

Damit ich mit einer Fähigkeit wie seiner handeln kann, widme ich all diese Verdienste!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

LÜ DANG NGAG DANG YI KYANG NAM DAG CHING / CHÖ PA NAM DAG ZHING NAM YONG DAG PA /

Um meinen Körper, meine Rede und auch meinen Geist zu reinigen, um meine Handlungen und alle Bereiche zu reinigen,

བསྐྱོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

NGO WA ZANG PO KHE PA CHI DRA WA / DEN DRAR DAG KYANG DE DANG TSHUNG PAR SHOG /

Möge ich Samantabhadra in guter Hingabe gleichwertig sein!

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

CHÖ PA TSHÄ ME PA LA NE NE KYANG / DE DAG TRUL PA THAM CHÄ TSHAL WAR GYI /

Möge ich mich an diese unermessliche Tätigkeit halten und alle Wunderkräften der Erleuchtung vollbringen!

Ausmaß des Strebens

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

NAM KHA'I THAR THUG GYUR PA JI TSAM PAR / SEM CHÄN MA LÜ THA YANG DE ZHIN TE /

Die Lebewesen sind so grenzenlos wie die grenzenlose Weite des Raums.

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུར་པ། །བདག་གི་སྤོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

Ji TSAM LE DANG NYÖN MONG TAR GYUR PA / DAG GI MÖN LAM TA YANG DE TSAM MO /

Daher werden meine Gebete des Strebens für sie genauso grenzenlos sein wie ihr Karma und ihre schädlichen Gefühle!

Die Vorzüge des Strebens

1. Die Vorteile des Strebens im Allgemeinen

གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྩའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །

GANG YANG CHOG CHÜ ZHING NAM THA YE PA / RIN CHEN GYÄN TE GYAL WA NAM LA PUL /

Wer hört diesen König der Hingabe Gebete und sehnt sich für höchste Erleuchtung,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤེད་བསྐལ་པར་སྤུལ་བ་བས། །

LHA DANG MI YI DE WA'I CHOG NAM KYANG / ZHING GI DUL NYE KAL PAR PUL WA BE /

der auch nur einmal den Glauben weckt, wird als noch wahre Verdienst mehr gewinnen,

གང་གིས་བསྔོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སྤྱོད་པ་མོས་ཤིང་། །

GANG GI NGO WA'I GYAL PO DI THÖ NE / JANG CHUB CHOG GI JE SU RAB MÖ SHING /

indem sie die siegreichen Buddhas unendlich reinen Reiche in alle Richtungen bieten, die alle mit Juwelen verziert,

c) Manjushri

ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །འཇམ་དཔལ་གྱི་ཞི་སློན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

KÜN NE GE WA ZANG PO CHE PA'I CHIR / JAM PAL GYI NI MÖN LAM CHÄ PAR GYI /

Um die volle Tugend guten Handelns vollbringen zu können, werde ich gemäß Manjushris Strebengebet handeln

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོད་བར། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྗོགས་པར་བགྱི། །

MA ONG KAL PA KÜN TU MI KYO WAR / DE YI JA WA MA LÜ DZOG PAR GYI /

und ohne in all den folgenden Äonen müde zu werden, werde ich jedes seiner Ziele vollkommen erfüllen!

16. Abschließendes Streben

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །

CHÖ PA DAG NI TSHÄ YÖ MA GYUR CHIG / YÖN TÄN NAM KYANG TSHÄ ZUNG ME PAR SHOG /

Lass meine Bodhisattva-Taten jenseits von Maß sein! Lass auch meine erleuchteten Eigenschaften ohne Maß sein!

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །
LÄN CHIG TSAM YANG DE PA KYE PA NA / SÖ NAM DAM PA'I CHOG TU DI GYUR RO /
oder sie bieten alle höchsten Freuden von Göttern und Menschen für so viele Zeitalter, wie es Atome in diesen Bereichen gibt.

2. Die 13 Vorzüge im Detail

གང་གིས་བཟང་སྟོན་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྐྱོང་བར་འགྱུར། །
GANG GI ZANG CHÖ MÖN LAM DI TAB PE / DE NI NGÄN SONG THAM CHÄ PONG WAR GYUR /
Wer wirklich dieses Streben nach Guten tut, wird nie wieder in niederen Bereichen geboren werden.
དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་བ་ཡིན། །སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མགོང་། །
DE NI DROG PO NGÄN PA PANG WA YIN / NANG WA THA YE DE YANG DE NYUR TONG /
Sie werden frei von schädlichen Gefährten sein und bald den Buddha des grenzenlosen Lichts sehen.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་དང་ལ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར། །
YE SHE DANG NI ZUG DANG TSHÄN NAM DANG / RIG DANG KHA DOG NAM DANG DÄN PAR GYUR /
Sie werden vollkommene Weisheit, Schönheit und ausgezeichnete Zeichen besitzen, in einer guten Familie geboren werden und ein strahlendes Aussehen haben.

བདུད་དང་སྤྲེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །
DÜ DANG MU TEG MANG PÖ DE MI THUB / JIG TEN SUM PO KÜN NANG CHÖ PAR GYUR /
Dämonen und Ketzler werden ihnen niemals schaden, und alle drei Welten werden sie mit Opfern ehren.

བྱང་རྒྱལ་གྱི་དབང་རྒྱུ་དུ་དེ་སྐྱུར་འགྲོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཡན་མི་དེར་འདུག་སྟེ། །
JANG CHUB SHING WANG DRUNG DU DE NYUR DRO / SONG NE SEM CHÄN PHÄN CHIR DER DUG TE /
Sie werden schnell unter den Bodhi-Baum gehen, und dort werden sie sitzen, um allen fühlenden Wesen zu nützen,

བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱལ་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ། །

JANG CHUB SANG GYE KHOR LO RAB TU KOR / DÜ NAM DE DANG CHE PA THAM CHÄ TUL /
dann werden sie zur Erleuchtung erwachen, das Rad des Dharma drehen und Mara mit all seinen Horden zähmen.

3. Die Vorzüge kurz zusammengefasst

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒྲིམ་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་ནི་སྒྲིམ་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

GANG YANG ZANG PO CHÖ PA'I MÖN LAM DI / CHANG WA DANG NI TÖN TAM LOG NA YANG /
Das vollständige Ergebnis, dieses Gebet des Strebens nach edlen Handlungen zu bewahren, zu lehren oder zu lesen,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིམ་པའང་སངས་རྒྱལ་མཁུམ། །བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

DE YI NAM PAR MIN PA'ANG SANG GYE KHYEN / JANG CHUB CHOG LA SOM NYI MA JE CHIG /
ist den Buddhas allein bekannt. Zweifle nicht daran! Höchste Erleuchtung wird dir gehören!

དེ་དག་རྙེད་པ་རབ་རྙེད་བདེ་བར་འཚོ། །མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང། །

DE DAG NYE PA RAB NYE DE WAR TSHO / MI TSHE DIR YANG DE DAG LEG PAR ONG /
Sie werden alle möglichen Vorteile erlangen und im Glück leben. Selbst in diesem gegenwärtigen Leben wird alles gut gehen,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

KUN TU ZANG PO DE YANG CHI DRA WAR / DE DAG RING POR MI THOG DE ZHIN GYUR /
und in Kürze werden sie genauso werden wie Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

TSHAM ME NGA PO DAG GI DIG PA NAM / GANG GI MI SHE WANG GI JE PA DAG /
Alle negativen Handlungen - selbst die fünf der unmittelbaren Vergeltung -, was auch immer sie im Griff der Unwissenheit begangen haben,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བཟོད་ན། །ལྷུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

DE YI ZANG PO CHÖ PA DI JÖ NA / NYUR DU MA LÜ YONG SU JANG WAR GYUR /
werden bald vollständig gereinigt sein, wenn sie dieses Streben nach guten Handlungen zitieren.

Widmung der Verdienste dieses verdienstvollen Strebens

1. Widmung, die den Bodhisattvas folgt

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །ཀུན་རྩ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG / KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE /
So wie der heldenhafte Manjushri Allwissenheit erlangt hat und auch Samantabhadra,
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྩ་བསྟོ། །
DE DAG KÜN GYI JE SU DAG LOB CHIR / GE WA DI DAG THAM CHÄ RAB TU NGO /
all diese Verdienste jetzt widme ich dem Training und folge ihren Fußstapfen.

2. Widmung, die den Buddhas folgt

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་རྩ་བསྐྱུགས་པ་དེས། །
DÜ SUM SHEG PA'I GYAL WA THAM CHÄ KYI / NGO WA GANG LA CHOG TU NGAG PA DE /
Wie alle siegreichen Buddhas der Vergangenheit, der Gegenwart und der Zukunft die Hingabe als überragend gilt,

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །
DER SONG NE NI MÖN LAM DI DAG KYANG / THAM CHÄ MA LÜ NGÖN DU GYUR WAR SHOG /
Möge ich in diesem reinen Land jedes einzelne dieser Ziele verwirklichen!
དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །
DE DAG MA LÜ DAG GI YONG SU KANG / JIG TEN JI SI SEM CHÄN PHÄN PAR GYI /
Möge ich sie und jedes einzelne erfüllen und den Wesen nützen, solange das Universum besteht!

4. Widmung zum Erhalt einer Prophezeiung von den Buddhas

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པརྫོ་དམ་པ་ཤིན་རྩ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །
GYAL WA'I KYIL KHOR ZANG ZHING GA WA DER / PADMO DAM PA SHIN TU DZE LE KYE /
Geboren dort in einer schönen Lotusblume, in diesem ausgezeichneten und freudigen Buddhareich,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །
 NANG WA THA YE GYAL WA'I NGÖN SUM DU / LUNG TÄN PA YANG DAG GI DER THOB SHOG /
 möge der Buddha Amitabha selbst mir die Prophezeiung gewähren, die meine Erleuchtung voraussagt!

5. Engagement für den Dienst an anderen

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །སྤྱལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས། །
 DER NI DAG GI LUNG TEN RAB TOB NE / TRUL PA MANG PO JE WA THRAG GYA YI /
 Nachdem ich die Prophezeiung mit meinen Milliarden Emanationen erhalten habe,

སློ་ཡི་སློབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །
 LO YI TOB KYI CHOG CHU NAM SU YANG / SEM CHÄN NAM LA PHÄN PA MANG PO GYI /
 die durch die Kraft meines Geistes ausgesandt wurden, kann ich den Lebewesen in allen zehn Richtungen einen enormen Nutzen bringen!

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྦྱོང་མྱིར་རབ་ཏུ་བསྡོམས་བཅུ། །
 DAG GI GE WA'I TSA WA DI KÜN KYANG / ZANG PO CHÖ CHIR RAB TU NGO WAR GYI /
 widme ich jetzt alle diese Wurzeln der Tugend für alle Wesen der Vollendung der edlen Handlungen.

3. Widmung um das Resultat zu verwirklichen

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ཀྱུར་པ་ན། །སྨིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་མྱིར་བསལ་ཏེ། །
 DAG NI CHI WA'I DÜ JE GYUR PA NA / DRIB PA THAM CHÄ DAG NI CHIR SAL TE /
 Wenn es für mich an der Zeit ist zu sterben, dann lasse ich alles, was mich verdunkelt, verschwinden.

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །
 NGÖN SUM NANG WA THA YE DE TONG NE / DE WA CHÄN GYI ZHING DER RAB TU DRO /
 So erblicke ich Amitabha persönlich dort und gehe sofort in sein reines Land Sukhavati. Möge ich in diesem reinen Land jedes einzelne dieser
 Ziele verwirklichen!

Abschluss

བཟང་པོ་སློད་པའི་སློན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
 ZANG PO CHÖ PA'I MÖN LAM TAB PA YI / GE WA CHUNG ZÄ DAG GI CHI SAG PA /
 Durch die kleinen Tugenden, die ich durch das Rezitieren dieses „Strebens nach guten Handlungen“ gewonnen habe,
 དེས་ནི་འགོ་བའི་སློན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས། །སྐད་ཅིག་ག་ཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འཕྱོར་བར་ཤོག །
 DE NI DRO WA'I MÖN LAM GE WA NAM / KÄ CHIG CHIG GI THAM CHÄ JOR WAR SHOG /
 mögen die tugendhaften Wünsche der Gebete und Bestrebungen aller Wesen sofort erfüllt werden!
 གང་ཡང་བཟང་པོ་སློད་པ་འདི་བསློམ་པས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །
 GANG YANG ZANG PO CHÖ PA DI NGÖ PE / SÖ NAM THA YE DAM PA GANG THOB DE /
 Durch das wahre und grenzenlose Verdienst, das durch das Streben dieses „Strebens nach guten Taten“ erreicht wurde,

Worte der Wahrheit, um die Ziele zu erreichen

སངས་རྒྱལ་སྐྱ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །
 SANG GYE KU SUM NYE PA'I JIN LAB DANG / CHÖ NYI MI GYUR DEN PA'I JIN LAB DANG /
 Durch die Segnungen der Buddhas, die die drei Kayas erreicht haben und die unveränderliche Wahrheit der Realität
 དགོ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་བསློམ་བཞིན་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །
 GE DÜN MI CHE DÜN PA'I JIN LAB KYI / JI TAR NGÖ ZHIN MÖN LAM DRUBPAR SHOG /
 sowie die unerschütterlichen Bestrebungen der Sangha, können alle Bestrebungen und Widmungsgebete erfüllt werden!
 སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།
 Der Dharani für die Erfüllung aller Bestrebungen

ཏད་ཐ། བཟུ་བྱི་ཡ་ཨ་ཐ་འོ་རྩ་ན་ཡེ་སྐྱ་ལྷ།

TADYA THA / PANTSА DRIYA AWA BODHANA YE SWAHA //

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྲིད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།

Damit ist Samantabhadras König der Wunschgebete, das „Streben nach edlem Handeln“, abgeschlossen.

འགྲོ་བ་སྣུག་བསྐྱལ་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཕྲོབ་པར་ཤོག །

DRO WA DUG NGAL CHU WOR JING WA NAM / Ö PAG ME PA'I NE RAB THOB PAR SHOG /
mögen alle, die jetzt im Ozean des Leidens ertrinken, das höchste Reich von Amitabha erreichen!

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

MÖN LAM GYAL PO DI DAG CHOG GI TSO / THA YE DRO WA KÜN LA PHÄN JE CHING /
Möge dieser König der Bestrebungen das höchste Ziel und den Nutzen aller unendlichen Lebewesen erreichen.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

KUN TU ZANG PÖ GYÄN PA'I ZHUNG DRUB TE / NGÄN SONG NE NAM MA LÜ TONG PAR SHOG /
Mögen sie vollenden, was in diesem heiligen Gebet beschrieben wird, das von Samantabhadra gesprochen wurde! Mögen die niederen Bereiche vollständig geleert werden!